

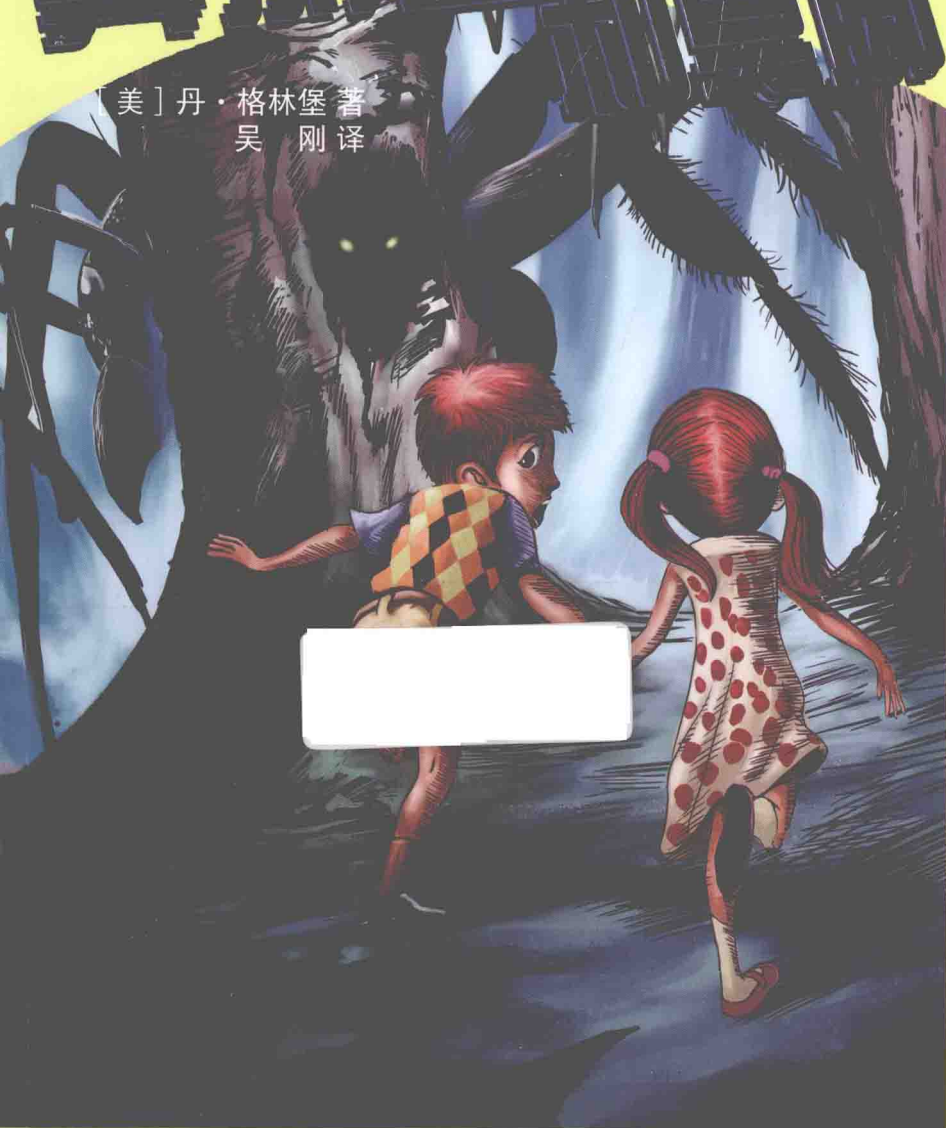
亚马逊网上书店五星级畅销书



黑森林的秘密 1

鼻涕虫和鬼脸

[美] 丹·格林堡 著
吴刚 译



少年儿童出版社

黑森林
国际畅销书系

鼻涕虫和臭脚



[美]丹·格林堡 著

吴刚 译

藏书

少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

鼻涕虫和臭脚/[美]丹·格林堡著;吴刚译.—上海:少年儿童出版社,2015.7

(黑森林国际畅销书系. 黑森林的秘密:1)

ISBN 978-7-5324-9732-4

I.①鼻... II.①丹...②吴... III.①儿童文学—中篇小说—美国—当代 IV.①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第150494号

著作权合同登记号 图字:09-2013-745号

Text copyright © 2005 by Dan Greenburg. All rights reserved.
First published in the United States by Harcourt Books Inc., under the title SECRETS OF DRIPPING FANG; THE ONTS.
Simplified Chinese translation rights arranged with Sheldon Fogelman Agency, Inc.



黑森林国际畅销书系

黑森林的秘密 1

鼻涕虫和臭脚

[美]丹·格林堡 著

吴 刚 译

肖 劲 刘 野 封面图

叶雄图文工作室 插图

曹卓平 装帧

责任编辑 童海青 美术编辑 曹卓平

责任校对 黄 岚 技术编辑 许 辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路 1538 号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.co 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 常熟市梅李印刷有限公司

开本 889×1194 1/32 印张 4.125 字数 60 千字

2015 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-9732-4/I·3875

定价 12.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

“黑森林国际畅销书系”序

吴 刚

少年儿童出版社自建社以来出版了许多脍炙人口的国内外儿童文学经典,近年来也不断推出了许多情节跌宕、节奏紧凑、想象丰富而又含义深刻的国外畅销童书。我由于曾经参与过其中多部作品的翻译,故而对这些作品颇多了解,也怀有较深的感情。比如这套《黑森林的秘密》就是美国著名儿童文学作家丹·格林堡的一部佳作,作品讲述了一对双胞胎兄妹在离开孤儿院后的种种离奇遭遇,不仅情节紧张、想象丰富,巨型蚂蚁、超大蜘蛛、鼻涕虫、群狼、死而复生的吸血鬼老爸等精彩形象在黑森林这座神秘舞台上轮番登场,还生动地塑造了一对性格迥异,却在解决各种难题的过程中共同成长的小兄妹,传递了勇敢直面人生、以丰富知识和积极心态挑战命运的正能量。



2013年8月出版的《极限探险》系列同样是一套主题思想深刻、情节精彩纷呈的好书。全套共有十二本,讲述的是澳洲少年山姆的一段段冒险经历,其间不仅出现了台风、海啸和火山爆发等自然灾害,也出现了老虎、鳄鱼、鲨鱼和蟒蛇等凶猛的动物。然而将这些紧张得让人喘不过气来的惊险故事一一读罢之后,我们不禁发现作者真正的意图并不是要讲述自然与动物的残酷,恰恰相反,作者真正的批判对象是诸如偷鸟者、捕鲸者、猎虎者等破坏自然,对大自然和动物界疯狂攫取的人,故事的小主人公在自己的探险经历中总是尽自己最大的努力不伤害动物,处处尊重大自然的规律,以自己的行动传达了保护环境的绿色主题。

以上这些国外通俗类的童书佳作系列有一个共同的响亮的名字——“黑森林国际畅销书系”。

“黑森林”这个名字可不是随随便便起的哟。首先,它在小读者们的头脑中会引发的联想非常符合这套书系惊险、曲折和奇幻的特质。小朋友们知道吗?黑森林其实是一个在现实世界中真实存在的地方,它位于德国西南部的巴登-符腾堡州,其西边和南边是莱茵河谷,是德国最大的森林山脉,也是举世闻名的旅游胜地。这个地



方和童话有着特别的渊源,因为德国著名的童话家格林兄弟创作的许多作品,如《白雪公主》和《灰姑娘》等,都是发生在黑森林里的。随着这些作品的广泛流传,“黑森林”不仅名声大噪,为世人所熟知,还渐渐超越了其具体的地理所指,而成为了童话中的一个重要元素,被赋予了神秘、奇幻、恐怖和瑰丽等象征意义。西方著名的儿童文学经典《霍比特人》中,也有一个被施了魔法的幽暗森林,那里栖息着巨型蜘蛛、森林精灵和其他各种奇异的生物,那里的水一喝就会让人陷入长长的昏睡,矮人与霍比特人组成的探险队在其中经过了重重考验,战胜了许多困难,才最终走出了森林,重新见到了光明。这个幽暗森林就是童话中经典的黑森林设置,有了这样的设置,故事一定会变得惊险刺激,更加激起小朋友们的阅读兴趣。

其次,该书系的命名与《黑森林的秘密》有关,这也很有意义。该书在中国首次出版后曾经荣获 2008 年全国引进类图书奖,重印了数次,在市场上具有良好的口碑。以“黑森林”作为整套书系的名称,也带有一定的纪念意义。

基于以上这些原因,这些有趣的、生动的又同时具



有知识性、教育性和文学性的国际畅销通俗类读物最终以“黑森林国际畅销书系”为套系名称。在我看来,这是一套对孩子们成长非常有益的优秀读物。

作为一位参与了这套书系中多部作品翻译工作的译者,我在这一本本好书诞生的过程中,深切地感受到少儿社的童书编辑们在这套书系的选题、编辑和出版等环节中所持的认真态度以及所付出的艰苦劳动,深切地感受到了这套书系因此而具有的卓越品质。我将继续为这套书系的成长而努力,也衷心期望它能和“金玫瑰国际大奖童书精粹”一样,成长为少儿社的一个杰出品牌,为广大的少儿读者提供更多优秀的精神食粮,帮助他们度过快乐的童年时光!

(吴刚,上海外国语大学高级翻译学院副院长,
英美文学专业和翻译学专业硕士生导师)



人物表

(按本书中人物出场顺序排列)

- | | |
|------|-----------------|
| 史伟力 | 双胞胎兄妹中的哥哥, 10 岁 |
| 史琪娜 | 双胞胎兄妹中的妹妹, 10 岁 |
| 乔荷婷 | 快乐时光孤儿院的院长 |
| 史谢顿 | 双胞胎兄妹的父亲, 已故 |
| 谢伦 | 双胞胎兄妹的母亲, 已故 |
| 格洛丽亚 | 双胞胎兄妹的奶奶, 已故 |
| 罗科 | 孤儿院里的一个男孩 |
| 马黛玛 | 住在黑森林的马氏姐妹中的姐姐 |
| 马海迪 | 住在黑森林的马氏姐妹中的妹妹 |
| 艾阿文 | 据说是住在黑森林中的孩子 |
| 司埃加 | 教授, 住在黑森林中 |
| 司雪莉 | 教授的夫人 |
| 福哥 | 狼群之王 |

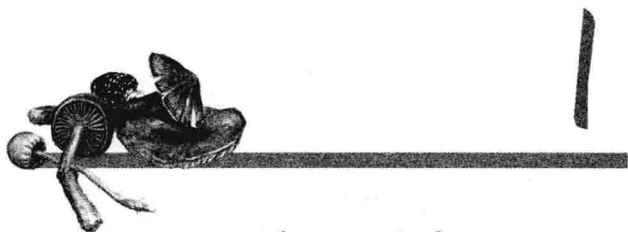


目 录

MU LU



第一章	快乐时光孤儿院	1
第二章	鼻涕虫和臭脚	12
第三章	孩子可不是吸尘器	18
第四章	辛辛那提——神秘之城	25
第五章	马家大宅的规矩	37
第六章	真险啊	49
第七章	地下室里的秘密	55
第八章	姨妈原来是——	61
第九章	坏消息和更坏的消息	65
第十章	如何处置双胞胎	72
第十一章	为了自由而孤注一掷	80
第十二章	别吃我妹妹的脚	86
第十三章	逃离白房子	93
第十四章	与狼对峙	107



快乐时光孤儿院

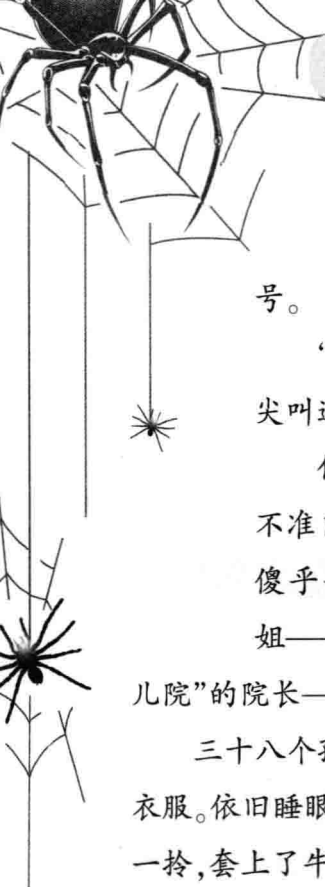
史伟力听到的头一样东西是黑暗中大喇叭那熟悉的噼里啪啦的声响。接着，他便听到一个超级响亮、超级喜洋洋的声音高喊道：

“五点啦，孩子们！起来晒太阳喽！”

伟力根本不相信已经五点了，他丝毫不觉得自己已经睡了一两个小时了。接着，他听见了超级响亮的公鸡打鸣的录音带。

“公鸡叫得真响亮，快快跳起穿衣裳！”大喇叭里的声音尖叫着。

接着，伟力听到的是军队里把士兵们叫醒的起床



号。

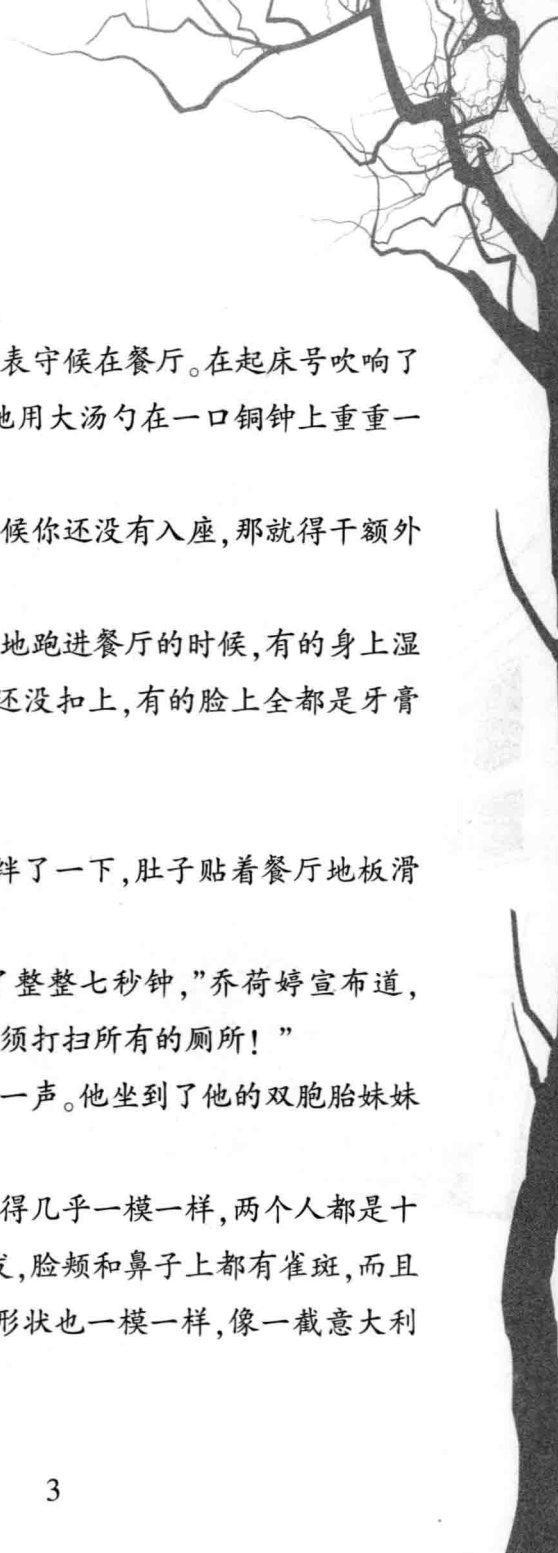
“出被窝啦，整队集合！”大喇叭里的声音尖叫道，“六分钟以后到食堂吃饭！”

伟力每天早上就是这么给弄起来的。他说不准自己最讨厌的是哪个——傻乎乎的公鸡、傻乎乎的起床号，还是傻乎乎的乔荷婷小姐——辛辛那提市那座傻乎乎的“快乐时光孤儿院”的院长——那傻乎乎的尖嗓子。

三十八个孤儿在黑暗的屋子里滚来撞去，胡乱套着衣服。依旧睡眼朦胧的伟力开始穿衣服，两脚一蹬，双手一拎，套上了牛仔裤。

宿舍是一间狭长的屋子，床垫一字排开铺在地上。一根绳子把屋子一分为二。一条脏兮兮的毯子搭在绳子上，算是分了男女宿舍。和孤儿院里的大多数东西一样，宿舍散发出医院消毒水和腐烂的老鼠尸体的味道，那些老鼠生前拼命地朝墙里钻，希望能找到点比孤儿院供应的伙食好吃些的东西，结果就死在了那里，凄惨不堪。

伟力知道自己只有六分钟的时间可以穿衣服、铺床、和其他孩子抢厕所、用冷水泼一下脸、拿梳子朝头发上划拉一下、朝嘴里挤牙膏，然后狼狈不堪地跑到早餐



桌,坐到自己的位子上。

乔荷婷手里掐着秒表守候在餐厅。在起床号吹响了不多不少六分钟以后,她用大汤勺在一口铜钟上重重一敲——当!!!

如果钟声响起的时候你还没有入座,那都得干额外的杂活作为惩罚。

当孩子们连滚带爬地跑进餐厅的时候,有的身上湿乎乎的,有的衬衫扣子还没扣上,有的脸上全都是牙膏沫子。

钟声响了。

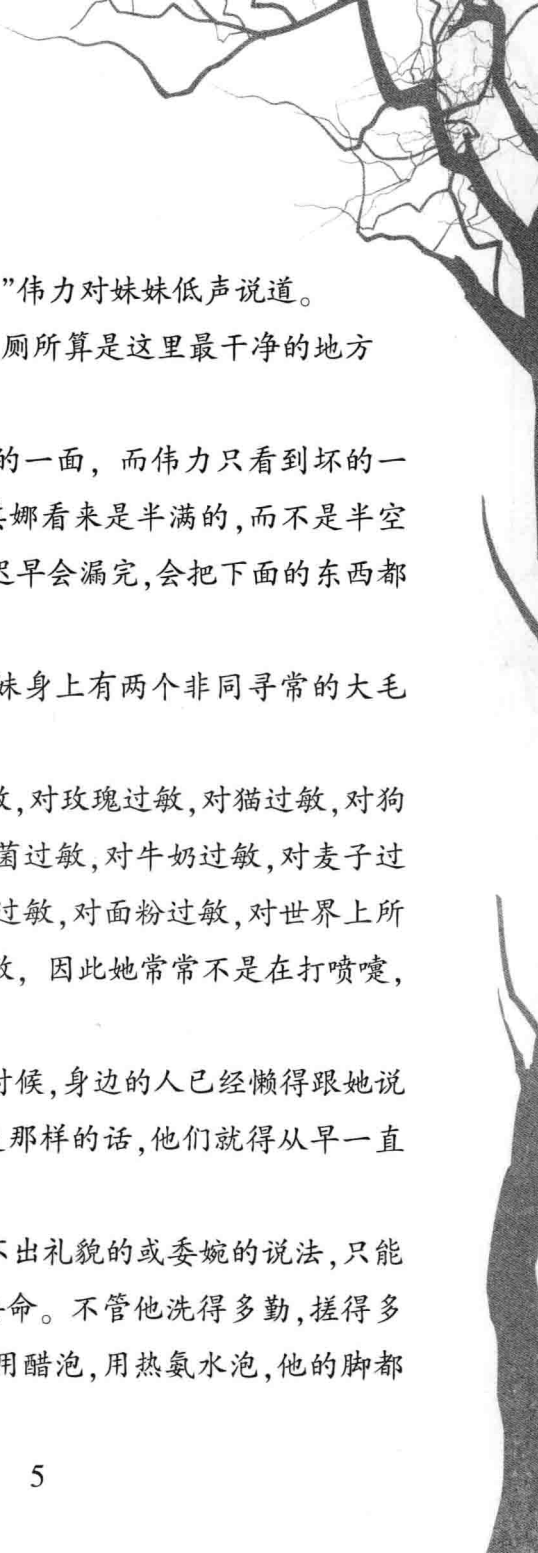
伟力狂奔进来,被绊了一下,肚子贴着餐厅地板滑了出去。

“史伟力,你迟到了整整七秒钟,”乔荷婷宣布道,“作为对你的奖赏,你必须打扫所有的厕所!”

伟力痛苦地“嗷”了一声。他坐到了他的双胞胎妹妹琪娜给他留的位子上。

史伟力和史琪娜长得几乎一模一样,两个人都是十岁,都长着锈红色的头发,脸颊和鼻子上都有雀斑,而且左肩上都有一块胎记,形状也一模一样,像一截意大利腊肠。





“我讨厌打扫厕所。”伟力对妹妹低声说道。

“有什么好讨厌的？厕所算是这里最干净的地方了。”琪娜小声答道。

琪娜只看到生活好的一面，而伟力只看到坏的一面。比方说，半杯水在琪娜看来是半满的，而不是半空的。伟力却相信半杯水迟早会漏完，会把下面的东西都打湿。

史家这对双胞胎兄妹身上有两个非同寻常的大毛病：

(1) 琪娜对豚草过敏，对玫瑰过敏，对猫过敏，对狗过敏，对灰尘过敏，对霉菌过敏，对牛奶过敏，对麦子过敏，对羊毛过敏，对大豆过敏，对面粉过敏，对世界上所有能让人过敏的东西过敏，因此她常常不是在打喷嚏，就是在擤鼻涕。

每次琪娜打喷嚏的时候，身边的人已经懒得跟她说“长命百岁”了，因为要是那样的话，他们就得从早一直说到晚。

(2) 关于这一点找不出礼貌的或委婉的说法，只能这样说：伟力的脚臭得要命。不管他洗得多勤，搓得多狠，喷多少消毒水，或是用醋泡，用热氨水泡，他的脚都



比腐烂生蛆的肉还要臭。

不过要是不算打喷嚏和脚臭的话，琪娜和伟力可真称得上是模范儿童。

“现在，孩子们，请起立唱院歌。”乔荷婷命令道。

乔荷婷以前曾有过要给百老汇的剧院写音乐剧的雄心壮志，这首院歌《快乐时光忠诚之歌》就出自她的手笔。每天早上，孩子们非得起立唱完全部四段歌词以后才能吃饭。

孩子们挤挤挨挨地站起身来，乔荷婷用大汤勺打拍子，大家齐声唱了起来：

“孤儿的生活真幸福，真呀真幸福，

没有爸来没有妈，全是咱做主。

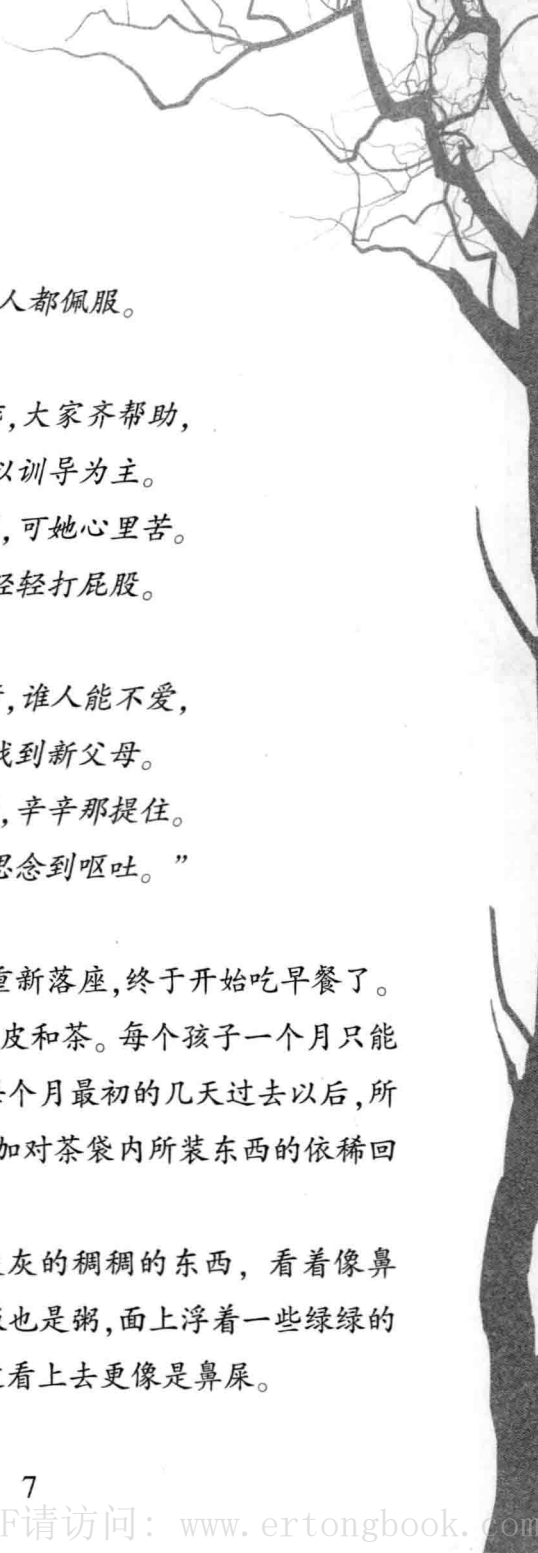
可亲可敬的乔荷婷，是咱好朋友，

和她生活在一起，享不完的福。

“顿顿都吃大牛排呀，火热又美味，

可挨打来可受骂？回答是从不！

别以为不打又不骂，孩子管不住，



乔小姐呀有办法，人人都佩服。

“如果哪个孩子不乖，大家齐帮助，
如果有人犯错误，以训导为主。
就算乔小姐开口骂，可她心里苦。
就算她要动手打，轻轻打屁股。

“这样好的孤儿院呀，谁人能不爱，
可是我们也愿意，找到新父母。
组成快乐新家庭呀，辛辛那提住。
时时怀念孤儿院，思念到呕吐。”

一曲唱完，孩子们才重新落座，终于开始吃早餐了。

早餐是发了霉的面包皮和茶。每个孩子一个月只能分到一小袋茶，所以在每个月最初的几天过去以后，所谓的茶便只剩了热水，外加对茶袋内所装东西的依稀回忆了。

午饭是粥——一碗灰灰的稠稠的东西，看着像鼻涕，吃起来也像鼻涕。晚饭也是粥，面上浮着一些绿绿的东西，据说是花椰菜，不过看上去更像是鼻屎。